

**Основное многостороннее соглашение
о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия
(г. Баку, 8 сентября 1998 года)**

(с изменениями и дополнениями от 9.11.2003 г. и 13.12.2007 г.)

Вступило в силу 16 марта 2000 года

Государства-участники настоящего Соглашения, именуемые в дальнейшем Сторонами,

выражая стремление развивать экономические отношения, торговлю и транспортное сообщение в регионах Европы, Черного моря, Кавказа, Каспийского моря и Азии,

договорились заключить Основное многостороннее соглашение о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия (далее именуемое «Основное Соглашение»).

Статья 1. Общие положения

Положения Основного Соглашения регулируют международные грузовые и пассажирские перевозки между Сторонами, а также транзитные перевозки через территории Сторон.

Статья 2. Определения

В целях Основного Соглашения «международная перевозка» означает перемещение товаров или пассажиров с помощью или в:

- а) автомобильном транспорте (в том числе прицепы и полуприцепы);
- б) железнодорожном транспорте;
- в) водном транспорте;
- г) воздушном транспорте;
- д) всех видах контейнеров, в соответствии с таможенной конвенцией по контейнерам;
- е) трубопроводах;

если место приемки грузов или пассажиров и назначенное место поставки, как указано в контракте, находится в двух разных странах, где хотя бы одна из них Страна Основного Соглашения, а также хранение во время транзита грузов.

Статья 3. Цели Основного Соглашения

Целями Основного Соглашения являются:

- а) развитие экономических отношений, торговли и транспортного сообщения в регионах Европы, Черного моря, Кавказа, Каспийского моря и Азии;
- б) содействие доступу к международному рынку автомобильного, воздушного и железнодорожного транспорта, а также торгового судоходства;
- в) способствование международной перевозке грузов, пассажиров и международной транспортировке углеводородных продуктов;
- г) обеспечение безопасности движения, сохранности грузов и охраны окружающей среды;
- д) гармонизация транспортной политики, а также правовых рамок в сфере транспорта;
- е) создание равных условий конкуренции между отдельными видами транспорта.

В статью 4 внесены дополнения в соответствии с Протоколом о внесении дополнений к «Основному многостороннему Соглашению о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия» от 9 октября 2003 г. (вступил в силу 23 ноября 2011 г. для Азербайджанской Республики, Республики Болгария, Румынии и Грузии).

Статья 4. Содействие международным перевозкам

1. Каждая Сторона предоставляет другим Сторонам право транзита международных транспортных средств, грузов и пассажиров через их территорию на условиях, указанных в Основном Соглашении.

2. Стороны обеспечивают наиболее эффективную организацию содействия транзитных перевозок на своих территориях.

3. Положения Основного Соглашения не затрагивают права и обязательства Сторон, вытекающие из других международных конвенций и соглашений, участниками которых они являются или могут стать.

4. *В течение трех лет, с даты вступления данного дополнения в силу, Стороны обеспечивают бесплатную выдачу одно/двухразовых визовых разрешений на въезд лицам, осуществляющим перевозки и/или сопровождение гуманитарных грузов и строительных материалов, следующих в Афганистан по транспортному коридору Европа-Кавказ-Азия «ТРАСЕКА».*

Статья 5. Уплата налогов, сборов и других платежей

Налоги, сборы и другие платежи, вне зависимости от их названия или предназначения, не будут взиматься в отношении транзитных перевозок, за исключением оплаты расходов за транспортные, таможенные услуги, услуги связанные с перевозкой, а также платежей за пользование транспортной инфраструктурой.

В статью 6 внесены изменения в соответствии с Протоколом о внесении изменений и дополнений к «Основному многостороннему Соглашению о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия» в связи с новым статусом Республики Болгария и Румынии, вступивших в Европейский Союз 1 января 2007 года от 13.12.07 г. (вступил в силу 4 апреля 2010 г. для Республики Болгария, Азербайджанской Республики, Республики Армения, Румынии и Грузии).

Статья 6. Льготные условия и тарифы

1. Тарифы за услуги в обеспечении транзитных перевозок устанавливаются на льготных условиях.

2. Стороны согласились, что в том случае, если будут установлены льготные условия и тарифы между двумя Сторонами для видов перевозок, указанных в Статье 1 Основного Соглашения, не менее льготные условия и тарифы будут применяться между этими Сторонами и другими Сторонами.

Данные положения не будут применяться в отношении преимуществ, предоставляемых Республикой Болгария и Румынией в силу их членства в Европейском Союзе государствам-членам данного Союза либо любой третьей стране.

Статья 7. Безопасность движения, сохранность грузов и охрана окружающей среды

Стороны принимают соответствующие меры, обеспечивающие безопасность движения, пассажиров и перевозчиков, сохранность грузов и транспортных средств, а также охрану окружающей среды при международных перевозках, предусмотренных в Статье 1 Основного Соглашения.

Статья 8. Межправительственная Комиссия

1. Стороны, с целью регулирования вопросов, касающихся осуществления и применения положений Основного Соглашения, создают Межправительственную Комиссию.

2. Межправительственная Комиссия состоит из высокопоставленных правительственных должностных лиц Сторон, или их представителей с полномочиями принятия решения в рамках Основного Соглашения.

Межправительственная Комиссия принимает решения на основе принципа консенсуса.

3. Межправительственная Комиссия регулярно проводит заседания, не реже одного раза в год, по очередности в каждой из Сторон. При этом принимающая Сторона председательствует в течение одного года. Председателем Межправительственной Комиссии является глава делегации Стороны, в которой проводится заседание.

Заседания Межправительственной Комиссии проводятся по предложению Председателя или любой из Сторон с участием представителей Сторон, которые могут приглашать для участия соответствующих экспертов.

4. Межправительственная Комиссия принимает собственные правила процедуры.

5. При необходимости Межправительственная Комиссия может вносить предложения о внесении поправок и изменений к Основному Соглашению, а также о принятии новых технических приложений к Основному Соглашению.

6. Межправительственная Комиссия вырабатывает решения для принятия Сторонами и соответствующие рекомендации по вопросам в рамках Основного Соглашения, в том числе:

- а) координации транспортной политики;
- б) обеспечения соблюдения положений Основного Соглашения;
- в) сбора и свободного обмена соответствующей информацией;
- г) гармоничного развития перевозок между Сторонами с учетом, прежде всего, безопасности движения, сохранности грузов и экологических аспектов;
- д) содействия сотрудничеству между транспортными предприятиями и учреждениями;
- е) содействия мультимодальным перевозкам;
- ж) упрощение таможенных процедур и практики, подлежащих применению в установленных пунктах пропуски.

7. Межправительственная Комиссия имеет право создать рабочие группы по сферам, указанным в пункте 1 Статьи 10 Основного Соглашения, и определять их права и обязанности.

Статья 9. Постоянный Секретариат

1. Межправительственная Комиссия учреждает Постоянный Секретариат для эффективного применения Основного Соглашения.

2. Секретариат расположен в городе Баку, Азербайджанская Республика, и имеет постоянные представительства в каждой из Сторон.

3. Межправительственная Комиссия разработает и утвердит Положение о Постоянном Секретариате, установит круг его полномочий, права и обязанности, процедуру назначения должностных лиц, а также подготовит предложения по системе совместного финансирования работы Постоянного Секретариата.

Система финансирования утверждается правительствами Сторон.

4. Постоянный Секретариат осуществляет наблюдение за выполнением положений Основного Соглашения, а также выполняет решения Межправительственной Комиссии и вносит соответствующие предложения в Межправительственную Комиссию.

Статья 10. Технические приложения

1. Технические приложения по международному автомобильному транспорту, международному железнодорожному транспорту, международному торговому судоходству и таможенным процедурам и обработки документов являются неотъемлемой частью Основного Соглашения равно как и другие технические приложения, которые могут быть приняты впоследствии, в случае необходимости.

2. Технические приложения носят обязательный характер для Сторон таким же образом, в таком же объеме, как и Основное Соглашение, и обеспечивают детальное регулирование вопросов, определенных в Основном Соглашении. Однако при возникновении противоречий между положениями Основного Соглашения и положениями любого технического приложения необходимо руководствоваться положениями Основного Соглашения.

3. Каждая из Сторон имеет право предложить поправки к техническим приложениям и, при необходимости, представить проекты новых технических приложений в Постоянный Секретариат.

4. Предложенные поправки к техническим приложениям и новые проекты рассматриваются Межправительственной Комиссией.

Статья 11. Внесение изменений и дополнений

1. При согласии Сторон в Основное Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются Протоколом, являющимся неотъемлемой частью Основного Соглашения.

2. Вступление в силу Протокола об изменениях и дополнениях осуществляется в том же порядке, что и Основное Соглашение.

Статья 12. Разрешение споров

1. Любые споры, разногласия или претензии между Сторонами, которые возникают в связи с применением, толкованием, нарушением или прекращением Основного Соглашения и которые не могут быть решены путем переговоров, передаются на рассмотрение любой из причастных Сторон в Межправительственную Комиссию.

2. Любые такие споры, разногласия или претензии, которые не могут быть решены Межправительственной Комиссией, по просьбе всех причастных Сторон будут переданы в соответствующий международный или арбитражный суд, или в Международный Суд в Гааге в сфере его компетенции.

Статья 13. Вступление в силу

1. Основное Соглашение вступает в силу через 30 дней после сдачи Депозитарию, указанному в Статье 15 Основного Соглашения, четвертого уведомления о выполнении Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, согласно их национальному законодательству.

2. Основное Соглашение вступает в силу для остальных Сторон через 30 дней после сдачи ими уведомления Депозитарию о выполнении соответствующих внутригосударственных процедур, согласно их национальному законодательству.

Статья 14. Присоединение к Соглашению

1. Основное Соглашение открыто для присоединения любого Государства.
2. Документы о присоединении, при согласии всех Сторон на такое присоединение, сдаются на хранение Депозитарию, указанному в Статье 15 Основного Соглашения.
3. Соглашение вступает в силу для присоединившихся Государств на 30-ый день после сдачи Депозитарию документа о присоединении.
4. Региональные организации экономической интеграции могут присоединяться к Основному Соглашению в качестве ассоциированного члена.
5. Межправительственная Комиссия может разработать условия, на которых региональные организации экономической интеграции могут вступать в ассоциацию со Сторонами настоящего Соглашения.

Статья 15. Депозитарий

1. Депозитарием Основного Соглашения является Азербайджанская Республика, которая направит Сторонам, подписавшим Основное Соглашение, его заверенные копии.
2. Депозитарий информирует Стороны о присоединении других Государств к Основному Соглашению и о прекращении действия Основного Соглашения в отношении любой из Сторон.

Статья 16. Срок действия

1. Основное Соглашение заключено сроком на 10 лет.
Действие Основного Соглашения продлевается на следующие пятилетние периоды, если Стороны не заявят об ином.
2. Действие Основного Соглашения может быть прекращено на территории Стороны, если эта Сторона письменно уведомит Депозитарий не менее чем за шесть месяцев о своем намерении прекратить его действие на своей территории.
3. Обязательства по договорам, соглашениям и другим договоренностям, подписанным в соответствии с положениями Основного Соглашения, сохраняют силу и после прекращения его действия, вплоть до их полного выполнения.

Совершено в городе Баку 8 сентября 1998 года, в одном подлинном экземпляре, на русском и английском языках, оба текста являются равно аутентичными.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся Главы государств и правительств или их полномочные представители подписывают настоящее Основное Соглашение, включающее приложенные оговорки.

За Азербайджанскую Республику

За Республику Молдова

За Республику Армения

За Румынию

За Республику Болгария

За Республику Таджикистан

За Грузию

За Турецкую Республику

За Республику Казахстан

За Республику Узбекистан

За Кыргызскую Республику

За Украину

Оговорка
Азербайджанской Республики к Основному многостороннему соглашению о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия

1. Азербайджанская Республика заявляет, что никакие из прав, обязанностей и положений, изложенных в «Основном многостороннем соглашении о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия» и его Технических Приложениях не будут применяться Азербайджанской Республикой в отношении перевозок через ее территорию, для которых территория Республики Армения является начальной, транзитной или конечной территорией.

2. Азербайджанская Республика оставляет за собой право в любое время изменить или исключить положения пункта 1 настоящей Оговорки, и другие Стороны будут уведомлены в письменном виде о любых таких изменениях или исключениях.

Президент
Азербайджанской Республики

Г. Алиев

Оговорка
Республики Казахстан к Основному многостороннему соглашению о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия

Положения Статьи 4 Технического Приложения по международному железнодорожному транспорту и Примечание 2 к нему на Республику Казахстан не распространяются.

Глава делегации Республики Казахстан
Министр транспорта и коммуникаций
Республики Казахстан

Е. Калиев

Оговорка
Румынии к Основному многостороннему соглашению о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия

Примечание 2 к Техническому Приложению по железным дорогам не применяется для Румынии.

Президент Румынии

Э. КонстантINESКУ

Оговорка Исламской Республики Иран к Основному многостороннему соглашению о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия*

Статью 12 вышеупомянутого Соглашения о разрешении споров надлежит исполнять должным образом после того, как все причастные стороны согласятся с этим, и при соблюдении соответствующих национальных законов и регулятивных документов.

* Неофициальный перевод. Оригинал на английском языке.

**Техническое приложение
к Основному Соглашению по международному автомобильному транспорту**

Статья 1. Общие положения

Положения настоящего Технического Приложения регулируют международные автомобильные перевозки грузов и пассажиров:

- а) двусторонних, между Сторонами;
- б) транзитных по территориям Сторон.

Статья 2. Определения

Для целей настоящего Технического Приложения нижеследующие термины означают:

1. Термин «перевозчик» - любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории одной из Сторон и допущенное в соответствии с действующим национальным законодательством к выполнению международных автомобильных перевозок пассажиров или грузов.

2. Термин «автотранспортное средство»:

- при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

- при перевозке пассажиров - автобус, т.е. автомобильное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая место водителя, а также прицеп для перевозки багажа.

3. Термин «перевозка» означает передвижение автотранспортных средств с грузом или без груза по дорогам, даже если часть маршрута автомобиля, прицепа или полуприцепа проходит по водному или железнодорожному пути.

4. Термин «опасные грузы» означает грузы, считающиеся опасными согласно Европейскому Соглашению по Международным Перевозкам Опасных Грузов Автомобильным Транспортом (ДОПОГ), 1957 года.

5. Термин «скоропортящиеся грузы» означает грузы, считающиеся скоропортящимися согласно Соглашению по Международным Перевозкам Скоропортящихся Продуктов и Специальных Оснащений, употребляемых для таких перевозок (СПС), 1970 года.

6. Термин «разрешение» означает документ, выдаваемый компетентным органом Стороны и дающий право автотранспортному средству, зарегистрированному в другой Стороне на въезд, выезд или проезд транзитом через территорию первой Стороны.

7. Термин «специальное разрешение» означает документ, выдаваемый компетентным органом Стороны и дающий право автотранспортному средству, зарегистрированному в другой Стороне на осуществление специальных категорий перевозок на территории или через территорию первой Стороны.

8. Термин «регистрация» означает регистрацию в Стороне автотранспортного средства в соответствии с требованиями ее национальных компетентных органов.

Статья 3. Доступ к рынку

1. Каждая Сторона разрешает перевозчику, зарегистрированному в другой Стороне, перевозить грузы или пассажиров между любым пунктом на своей территории и пунктом на территории других Сторон или обратно, а также транзитом по своей территории, при наличии разрешения, без каких бы то ни было необоснованных задержек или ограничений.

2. Перевозчик может производить перевозки третьей страны лишь при наличии специального разрешения компетентных органов или организаций Сторон на такие перевозки.

Статья 4. Вес и размеры

1. Вес и размеры автотранспортных средств с грузом или без груза должны находиться в соответствии с условиями официальных регистрационных документов этих автотранспортных средств и не должны превышать существующие ограничения принимающей Стороны.

2. В случае, когда вес или размер автотранспортного средства с грузом или без груза, выполняющего перевозку согласно настоящему Техническому Приложению, превышают максимально допустимые пределы таковых в принимающей Стороне, необходимо специальное разрешение.

Статья 5. Специальные категории перевозок

1. Перевозка опасных и скоропортящихся грузов должна осуществляться согласно национальному законодательству Сторон.

2. Для перевозки опасных или скоропортящихся грузов автотранспортными средствами по территориям Сторон необходимо специальное разрешение.

Статья 6. Водительские удостоверения и сертификаты о технической пригодности

Водительские удостоверения, сертификаты о технической пригодности и официальные регистрационные документы автотранспортных средств, выданные компетентным органом одной Стороны и действительные на ее территории, признаются на территориях остальных Сторон.

Статья 7. Нарушения

В случае нарушения перевозчиком Стороны положений настоящего Технического Приложения, Сторона, на чьей территории произошло нарушение, обязана в кратчайший срок уведомить о нарушении другую Сторону, которая примет меры, предусмотренные ее национальным законодательством. Эти Стороны информируют друг друга о всех налагаемых ими санкциях.

Статья 8. Финансовые вопросы^{*}

При выполнении перевозок на основании этого Технического Приложения взаимно освобождаются от таможенных сборов, пошлин, налогов ввозимые на территорию другой Стороны:

1) топливо и смазочные материалы в пределах норм, предусмотренных внутренним законодательством Стороны, содержащиеся в стандартном резервуаре автомобиля, установленном заводом-изготовителем;

2) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта поврежденного автотранспортного средства, которое выполняет эти перевозки.

Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены, уничтожены или сданы в порядке, установленном на территории соответствующей Стороны.

^{*} Не применимо по отношению к Республике Болгария и Румынии в соответствии с Протоколом о внесении изменений и дополнений к «Основному многостороннему Соглашению о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия» в связи с новым статусом Республики Болгария и Румынии, вступивших в Европейский Союз 1 января 2007 г. от 13 декабря 2007 г.

Техническое приложение
к Основному Соглашению по международному железнодорожному транспорту

Статья 1. Общие положения

Положения настоящего Технического Приложения регулируют международные железнодорожные перевозки грузов и пассажиров:

- а) двусторонних, между Сторонами;
- б) транзитных, по территориям Сторон.

Статья 2. Определения

Для целей настоящего Технического Приложения нижеследующие термины означают:

1. термин «национальная железнодорожная компания» означает любое юридическое лицо, учрежденное в одной из Сторон и имеющее в стране учреждения законный доступ к международному железнодорожному транспорту, в соответствии с национальным законодательством;
2. термин «поезд» означает локомотив и/или вагоны, зарегистрированные в одной из Сторон, применяемые и оснащенные для перевозки груза и/или пассажиров;
3. термин «перевозка» означает движение грузового и пассажирского поезда по железной дороге, даже в тех случаях, когда часть перевозки осуществляется по водным путям.

Статья 3. Осуществление Технического Приложения

Ответственные органы за выполнение положений настоящего Технического Приложения перечислены в Примечании 1 настоящего Технического Приложения.

Статья 4. Льготные условия и тарифы*

Льготные условия и тарифы будут определены в соответствии со Статьей 6 и 8 Основного Соглашения и Примечании 2 настоящего Технического Приложения.

Статья 5. Документы

Стороны признают лицензии на осуществление перевозок, экспедиторской и другой деятельности, выданные в соответствии с национальными правилами Стороны, а также свидетельства и другие документы на управление и сопровождение поездов по территориям Сторон.

Статья 6. Цели сотрудничества

1. Стороны будут сотрудничать на правительственном уровне, в целях:
 - а) развития международного железнодорожного транспорта, включая мультимодальное сообщение;
 - б) сохранения и развития железнодорожного сообщения, установленного между национальными железнодорожными инфраструктурами Сторон, и взаимного организационного управления национальными железнодорожными системами;

** В соответствии с оговоркой к Основному Многостороннему Соглашению положения статьи 4 не распространяются на Республику Казахстан.*

в) установления между национальными железнодорожными компаниями и другими соответствующими предприятиями прямых экономических отношений, включая совместное использование складов и терминалов на наиболее льготных условиях;

г) открытия представительств национальных железнодорожных компаний на территориях Сторон;

д) обмена информацией, в том числе, статистическими данными.

2. Стороны будут сотрудничать на уровне компетентных органов в целях:

а) облегчения прохождения пограничных процедур;

б) обеспечения международного железнодорожного транспорта энергетическими ресурсами;

в) разработки согласованного метода вычисления себестоимости, как основы для льготных тарифов и единых сквозных ставок;

г) установления системы ответственности за нарушение технологических параметров перевозочной работы, загрузки и выгрузки, возврата поездов, принадлежащих национальным железнодорожным компаниям Сторон, а также за загрязнение окружающей среды;

д) выполнения национальными железнодорожными компаниями взаимных обязательств по приобретению, ремонту поездов, контейнеров, оборудования и техники;

е) развития обучения железнодорожного персонала на основе международных стандартов обучения;

ж) оказания содействия железнодорожному персоналу во время пребывания и исполнения служебных обязанностей на территории другой Стороны, а при внезапных заболеваниях и травмах - оказания бесплатной первой медицинской помощи.

В Примечание 1 внесены изменения в соответствии с Протоколом о внесении изменений и дополнений к «Основному многостороннему Соглашению о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия» в связи с новым статусом Республики Болгария и Румынии, вступивших в Европейский Союз 1 января 2007 года от 13.12.07 г. (вступил в силу 4 апреля 2010 г. для Республики Болгария, Азербайджанской Республики, Республики Армения, Румынии и Грузии).

Примечание 1
к Техническому Приложению по
международному железнодорожному
транспорту

Ответственными органами согласно Статье 3 Технического Приложения по международному железнодорожному транспорту, являются:

1. для Азербайджанской Республики - Азербайджанская Государственная Железная Дорога;

2. для Республики Армения - Государственное закрытое акционерное общество «Железная Дорога Республики Армения»;

3. для Республики Болгария - Министерство транспорта Республики Болгария;

4. для Грузии - Департамент железнодорожного транспорта;

5. для Республики Казахстан - Республиканское государственное предприятие «Казахстан темир жолы»;

6. для Кыргызской Республики - Управление Кыргызской Железной Дороги;

7. для Республики Молдовы - Государственное Предприятие «Железная Дорога Молдовы»;

8. для Румынии - Министерство Транспорта Румынии;

9. для Республики Таджикистан - Управление Таджикистанской Железной Дороги;

10. для Турецкой Республики - Государственная Железнодорожная Администрация (TCDD);

11. для Республики Узбекистан - Государственно-акционерная железнодорожная компания «Узбекистон темир йуллари»;
12. для Украины - Украинские Железные Дороги «Укрзализныця».

В Примечание 2 внесены дополнения в соответствии с Протоколом о внесении дополнений к «Основному многостороннему Соглашению о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия» от 9 октября 2003 г. (вступил в силу 23 ноября 2011 г. для Азербайджанской Республики, Республики Болгария, Румынии и Грузии).

Примечание 2*
к Техническому Приложению по
международному железнодорожному
транспорту

В соответствии со Статьей 4 Технического Приложения по международному железнодорожному транспорту следующие льготные условия и тарифы применяются для Сторон Основного Соглашения:

а) до 50% от полного действующего тарифа на железнодорожные перевозки грузов, за исключением действующих в соответствующих соглашениях и договорах льготных тарифов;

б) при перевозке порожних вагонов на железнодорожных паромов предоставляется скидка до 50% от полного действующего тарифа.

в) применять нулевую ставку налога на добавленную стоимость (НДС) за услуги на железнодорожном транспорте по обслуживанию перевозок в международных и транзитных железнодорожных сообщениях, включая услуги по транспортировке, экспедированию, погрузке, разгрузке и хранению.

Оплата перевозки порожних вагонов железнодорожными паромов производится грузоотправителем непосредственно владельцам паромов или экспедиторам, имеющим договор с владельцем паромов.

* В соответствии с оговорками к Основному Многостороннему Соглашению положения Примечания 2 не распространяются на Республики Казахстан и Румынию.

Не применимо по отношению к Республике Болгария в соответствии с Протоколом о внесении изменений и дополнений к «Основному многостороннему Соглашению о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия» в связи с новым статусом Республики Болгария и Румынии, вступивших в Европейский Союз 1 января 2007 г. от 13 декабря 2007 г.

В Техническое Приложение внесены изменения в соответствии с Протоколом о внесении изменений и дополнений к «Основному многостороннему Соглашению о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия» в связи с новым статусом Республики Болгария и Румынии, вступивших в Европейский Союз 1 января 2007 года от 13.12.07 г. (вступил в силу 4 апреля 2010 г. для Республики Болгария, Азербайджанской Республики, Республики Армения, Румынии и Грузии).

Техническое Приложение к Основному Соглашению по международному торговому судоходству

Статья 1. Общие положения

Положения Технического Приложения регулируют международное торговое судоходство между Сторонами, а также транзитные перевозки, выполняемые судами любой из Сторон.

Статья 2. Определения

Для целей настоящего Технического Приложения нижеследующие термины означают:

1. Термин «судно» означает любое торговое судно, внесенное в реестр или другой официальный перечень Стороны и плавающее под флагом этой Стороны в соответствии с ее законодательством.

Однако, этот термин не включает:

- а) военные корабли и гражданские суда, используемые для некоммерческих целей;
- б) рыболовные суда.

2. Термин «член экипажа» означает капитана и любое лицо, занятое на время рейса на борту судна выполнением функций, связанных с управлением, эксплуатацией и обслуживанием судна, и включенное в судовую роль этого судна.

Статья 3. Оказание содействия

Стороны в пределах своих национальных законодательств предпринимают все соответствующие меры для содействия торговому судоходству, сокращения непроизводительных простоев судов и максимального ускорения и упрощения таможенных и портовых процедур.

Статья 4.

1. Стороны будут оказывать содействие развитию торгового судоходства, руководствуясь при этом принципами равноправия.

2. При перевозке грузов и пассажиров Стороны будут содействовать тесному сотрудничеству между их фрахтовыми, судоходными и связанными с судоходством предприятиями и организациями.

Статья 5. Развитие международного торгового судоходства

1. Стороны соглашаются:

а) способствовать участию судов Сторон в перевозках морем и по внутренним водным путям между портами Сторон, а также использованию морских и внутренних водных путей Сторон при перевозке транзитных грузов третьих стран, и устранять сложности в этой области;

б) обеспечивать свободный доступ на суше к мультимодальным перевозкам, уважая законодательство принимающей Стороны.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов третьих стран участвовать в перевозках между портами Сторон.

Статья 6.

Стороны в соответствии с действующим законодательством будут оказывать необходимое содействие судоходным и связанным с судоходством предприятиям и коммерческим организациям любой из Сторон в открытии линий к портам или из портов другой Стороны, а также в учреждении ими на территории другой Стороны своих представительств или совместных предприятий.

Статья 7.

1. Стороны будут прилагать свои усилия для поддержания и развития эффективных деловых отношений между их властями, ведающими вопросами торгового судоходства, а также поощрять развитие контактов между их соответствующими предприятиями и организациями, в том числе по вопросам:

а) эффективного использования морского торгового флота и портов, расширение экономических и научных связей;

б) обмена информацией и опытом работы по различным морским операциям в целях ускорения и облегчения транспортного потока по морским путям;

в) координации политики относительно деятельности в международных организациях, занимающихся проблемами торгового судоходства, и участия в международных договорах по морскому транспорту.

Статья 8.

Каждая Сторона, воздерживается от любых дискриминационных мер в отношении судов другой Стороны, осуществляющих линейное и трамповое сообщение между Сторонами.

Статья 9. Режим наибольшего благоприятствования

1. Каждая Сторона предоставляет режим наибольшего благоприятствования в своих портах, открытых для внешней торговли и судоходства, судам другой Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей Статьи касаются таможенных процедур, сборов и портовых платежей, свободы доступа к портам и использования их мощностей, а также всех мер содействия, оказываемым мореплаванью и коммерческим операциям в отношении судов, членов экипажа, пассажиров и грузов.

3. Положения пункта 1 настоящей Статьи:

а) не применяются к портам, закрытым для захода иностранных судов;

б) не применяются к морскому каботажу и другой деятельности, резервируемой исключительно для своих граждан и организаций;

в) не обязывают ни одну Сторону распространять на суда другой Стороны исключения из правил об обязательном лоцманском сопровождении, предоставляемые своим судам.

4. *Данные положения не будут применяться в отношении преимуществ, предоставляемых Республикой Болгария и Румынией в силу их членства в Европейском Союзе государствам-членам данного Союза либо любой третьей стране.*

Статья 10. Документы

1. Каждая из Сторон признает документы, удостоверяющие национальную принадлежность судов и другие судовые документы, выданные или признаваемые другой Стороной.

2. Суда каждой из Сторон, снабженные обмерными свидетельствами в соответствии с Международной конвенцией 1969 года по обмеру судов, освобождаются от переобмера в портах другой Стороны, и этот документ принимается за основу при начислении портовых сборов.

Статья 11. Охрана окружающей среды

1. Суда Сторон предпринимают необходимые меры для предотвращения ущерба окружающей среде на территории любой Стороны в соответствии с международными правилами.

2. Суда, принадлежащие владельцу любой Стороны, отвечают за любой нанесенный ущерб, указанный в пункте 1 настоящей Статьи, в соответствии с законодательством страны, в которой нанесен ущерб окружающей среде, и в соответствии с международными соглашениями.

В техническое приложение внесены дополнения в соответствии с Протоколом о внесении дополнений к «Основному многостороннему Соглашению о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия» от 9 октября 2003 г. (вступил в силу 23 ноября 2011 г. для Азербайджанской Республики, Республики Болгария, Румынии и Грузии).

Техническое приложение к Основному Соглашению по таможенным процедурам и обработке документов*

Статья 1. Общее Положение

1. Положения настоящего Технического Приложения регулируют таможенные процедуры и обработку документов при международных грузовых и пассажирских перевозках через территории Сторон.

2. Во всех случаях, не урегулированных настоящим Техническим Приложением, применяется законодательство соответствующей Стороны.

Статья 2. Международные Конвенции

1. Сторонам рекомендуется принять меры по присоединению в возможно короткие сроки к следующим Международным Конвенциям:

а. Таможенная Конвенция о международной перевозке грузов с применением книжек МДП - 1975 года;

б. Международная Конвенция о согласовании условий проведения контроля грузов на границах - 1982 год;

в. Таможенная Конвенция по контейнерам - 1972 год.

2. Стороны придут к согласию о руководстве, в своей деятельности положениями, предусмотренными Конвенциями, перечисленными в пункте 1 данной статьи.

Статья 3. Таможенный контроль

1. Таможенное оформление производится в специально определенных пунктах таможенного контроля.

2. Полномочиями останавливать и проверять международные грузы, перевозимые через территории Сторон, обладают только представители таможенной службы в пределах территории своей Стороны.

Статья 4. Обработка Документов

1. Каждая Сторона сохраняет грузовую таможенную декларацию как основной документ.

2. Гармоничный формат и форма грузовой таможенной декларации, соответствующие стандарту ООН, будут разработаны и внедрены на территории Сторон.

3. Стороны в возможно короткие сроки будут внедрять к использованию на своей территории сопровождающие товары документы, составленные на двух языках и соответствующие стандарту ООН.

4. Стороны обеспечат создание и развитие лицензионных услуг таможенного брокера.

5. *Стороны не будут применять практику залоговых таможенных депозитов, банковских гарантий, страховых полисов финансового риска, гарантийного поручительства железнодорожных ведомств на грузы, следующие в железнодорожном транзитном сообщении;*

* Не применимо по отношению к Республике Болгария и Румынии в соответствии с Протоколом о внесении изменений и дополнений к «Основному многостороннему Соглашению о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия» в связи с новым статусом Республики Болгария и Румынии, вступивших в Европейский Союз 1 января 2007 г. от 13 декабря 2007 г.

Техническое Приложение к Основному Соглашению о процедурах при осуществлении международного таможенного транзита по коридору Европа – Кавказ - Азия при перевозке грузов железнодорожным транспортом с применением накладной СМГС*

Введен в действие в соответствии с Протоколом о внесении дополнений к «Основному Многостороннему Соглашению о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия» от 9 октября 2003 г. Протокол (вступил в силу 23 ноября 2011 г. для Азербайджанской Республики, Республики Болгария, Румынии и Грузии).

Статья 1. Общие положения

Положения настоящего Технического Приложения регулируют процедуры международного таможенного транзита при перевозке грузов железнодорожным транспортом в рамках «Основного Многостороннего Соглашения о международном транспорте по развитию коридора Европа – Кавказ - Азия», с применением накладной СМГС:

- а) двухсторонних, между Сторонами;
- в) транзитных, по территориям Сторон.

Статья 2. Определения

При применении настоящего Технического Приложения используются следующие термины:

- а) «международный таможенный транзит» - означает таможенную процедуру, в соответствии с которой грузы перевозятся через одну или более границ под таможенным контролем от таможи пункта отправления до таможи пункта назначения;
- б) «Соглашение СМГС» - означает Соглашение о международном железнодорожном грузовом сообщении, вступившее в силу с 01.11.1951 года с изменениями и дополнениями на 01.01.1998 года;
- в) «железнодорожная накладная» - означает железнодорожную накладную СМГС, на которую распространяется действие Соглашения о международном железнодорожном грузовом сообщении; железнодорожная накладная может представлять собой систему электронного обмена данными;
- г) «компетентные органы» - означает таможенный орган или любой другой орган, несущий ответственность за применение настоящего Технического Приложения;
- д) «таможня пункта отправления» - означает любую таможню страны, где начинается операция международного таможенного транзита в отношении всего груза или его части;
- е) «таможня пункта назначения» - означает любую таможню страны, где завершается операция международного таможенного транзита в отношении всего груза или его части;
- ё) «таможня транзита» - означает любую таможню, через которую груз ввозится на территорию той или иной Стороны или вывозится с ее территории в ходе операции международного таможенного транзита;
- ж) «таможенные платежи» - означает таможенные пошлины и все другие пошлины, налоги, сборы, и прочие суммы, взимаемые при ввозе или вывозе или в связи с ввозом или вывозом грузов, но исключая суммы и сборы, размер которых ограничивается приблизительно стоимости представленных услуг;

* Не применимо по отношению к Республике Болгария и Румынии в соответствии с Протоколом о внесении изменений и дополнений к «Основному многостороннему Соглашению о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия» в связи с новым статусом Республики Болгария и Румынии, вступивших в Европейский Союз 1 января 2007 г. от 13 декабря 2007 г.

з) «принципал» - означает лицо, которое непосредственно или, в случае необходимости, через уполномоченного представителя демонстрирует свою готовность с помощью соответствующего заявления, предусмотренного на этот случай, осуществить операцию международного таможенного транзита.

Статья 3. Цель

Цель настоящего Технического Приложения заключается в установлении процедур международного таможенного транзита по коридору ТРАСЕКА для перевозки грузов, осуществляемой железнодорожным транспортом, с использованием железнодорожной накладной СМГС.

Статья 4. Сфера применения

Каждая Сторона признает железнодорожную накладную СМГС, используемую в соответствии с положениями настоящего Технического Приложения, в качестве таможенного транзитного документа.

Статья 5. Изменение железнодорожной накладной

Форма и содержание железнодорожной накладной в части применения настоящего Технического Приложения не могут быть изменены без предварительного согласия Межправительственной Комиссии ТРАСЕКА.

Статья 6. Юридическое значение

1. Железнодорожная накладная, используемая в соответствии с настоящим Техническим Приложением, и меры идентификации, применяемые компетентными органами одной из Сторон, имеют такое же юридическое значение для других Сторон, как и железнодорожная накладная, используемая в соответствии с правилами и мерами идентификации, принятыми компетентными органами каждой Стороны.

2. Заключение, сделанные компетентными органами одной Стороны в ходе проверок, проводимых в соответствии с настоящим Техническим Приложением, имеют такую же доказательную силу для других Сторон, как и заключения компетентных органов каждой из этих Сторон.

Статья 7. Взаимопомощь

Компетентные органы соответствующих Сторон направляют друг другу, если это допускается их законодательством, всю имеющуюся у них информацию, которая может способствовать надлежащему применению настоящего Технического Приложения.

В результате, компетентные органы направляют друг другу все заключения, документы, материалы, протоколы и информацию, касающиеся транзитных операций, осуществленных с использованием железнодорожной накладной, а также нарушений и неправомερных действий, имевших место в ходе таких операций или в связи с ними.

Статья 8. Проверка учетной документации

1. Национальные железнодорожные компании каждой Стороны, в случае необходимости, согласно национальным законодательствам, предоставляют компетентным органам других Сторон, на территории которых они учреждены, копии перевозочных документов, которые находятся в распоряжении железных дорог.

2. Национальные железнодорожные компании должны обеспечить хранение перевозочных документов, находящихся в их распоряжении, не менее 1 года.

Статья 9. Ответственность

1. Национальная железнодорожная компания, принимающая к перевозке грузы по процедуре международного таможенного транзита по коридору ТРАСЕКА, является принципалом и в этом качестве несет ответственность перед компетентными органами Сторон, по территории которых осуществляется такая перевозка, за надлежащее осуществление операции международного таможенного транзита.

2. Если груз принимается к перевозке от железнодорожной компании третьей страны, то национальная железнодорожная компания, принимающая грузы к перевозке по процедуре международного таможенного транзита, при ввозе грузов на территорию Сторон становится принципалом и несет ответственность перед компетентными органами Сторон, по территории которых осуществляется такая перевозка, за надлежащее осуществление операции международного таможенного транзита.

3. Национальные железнодорожные компании Сторон несут совместную и индивидуальную ответственность наряду с национальными железнодорожными компаниями, указанными в пунктах 1 и 2, перед компетентными органами Сторон за надлежащее осуществление операций международного таможенного транзита на территории Сторон.

4. В соответствии с обязательствами, предусмотренными в пунктах 1-3, национальные железнодорожные компании несут ответственность за уплату таможенных платежей, которые могут быть взысканы в результате неправомерного действия или нарушения, совершенного национальной железнодорожной компанией в ходе соответствующей транзитной операции или в связи с ней.

Статья 10. Освобождение от уплаты пошлин и сборов

Национальная железнодорожная компания, несущая ответственность за надлежащее осуществление операции международного таможенного транзита в соответствии с положениями настоящего Технического Приложения, освобождается от уплаты таможенных платежей в отношении грузов, которые:

- а) были уничтожены в результате форс-мажорных или непредвиденных обстоятельств, которые были надлежащим образом установлены;
- б) признаются утерянными в силу причин, обусловленных свойствами и характером грузов, в том числе их естественного износа или убыли при нормальных условиях перевозки.

Статья 11. Освобождение от предоставления гарантий

В рамках применения настоящего Технического Приложения национальные железнодорожные компании Сторон освобождаются от обязательства предоставлять гарантию.

Статья 12. Маркировка

Национальные железнодорожные компании обеспечивают, чтобы при перевозках грузов в соответствии с процедурой международного таможенного транзита на основании положений настоящего Технического Приложения в железнодорожную накладную вносилась специальная отметка, образец которой приведен в Примечании 1.

Статья 13. Изменение договора перевозки

В случае необходимости, согласно письменного заявления грузоотправителя или грузополучателя, национальной железнодорожной компании разрешается производить изменение договора перевозки, только после предварительного согласия таможенных органов.

Статья 14. Оформление при отправлении

В начале транспортной операции таможен пункта отправления предъявляется железнодорожная накладная СМГС, а также документы, необходимые для таможенного оформления и контроля.

Статья 15. Меры идентификации

Как правило, с учетом применяемых национальной железнодорожной компанией мер идентификации, таможен пункта отправления вправе не применять дополнительные меры идентификации.

Статья 16. Оформление в таможен транзита

В соответствии с настоящим Техническим Приложением оформление груза в таможен транзита производится по упрощенным процедурам, действующим на территориях Сторон, то есть путем представления в таможенные органы страны транзита железнодорожной накладной (СМГС) в которой будут отражены данные, необходимые для таможенных целей.

Перевозочные документы, предусмотренные в Статье 8, рассматриваются компетентными органами как документация, позволяющая им проверить надлежащее осуществление транзитных операций.

Статья 17. Оформление в таможен назначения

В соответствии с действующими правилами на территории Сторон таможен пункта назначения предъявляется накладная СМГС.

Таможен пункта назначения возвращает после таможенного контроля накладную СМГС, на первом листе которой ставит свою печать, и изымает копию первого листа в целях таможенного оформления.

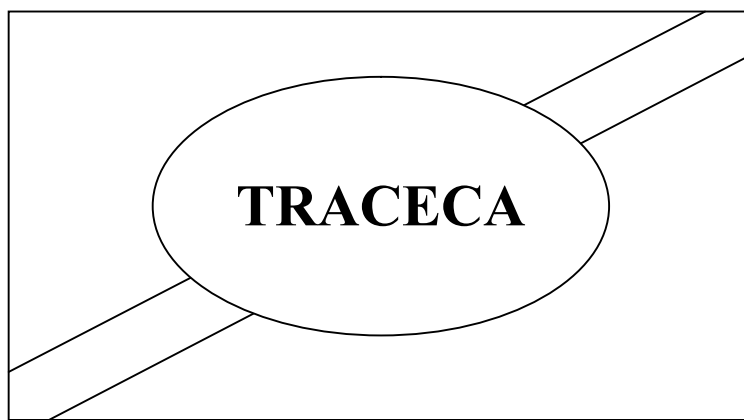
Статья 18. Неправомерные действия и нарушения

В случае совершения неправомерного действия или нарушения в ходе процедуры международного таможенного транзита лицо, допустившее это, несет ответственность перед компетентными органами Стороны, на территории которой было обнаружено данное неправомерное действие или нарушение.

Статья 19. Дополнительные льготы

Положения Настоящего Технического Приложения не препятствуют применению дополнительных льгот, которые Стороны предоставляют или могут пожелать предоставить либо на основании односторонних положений, либо на основании двухсторонних или многосторонних соглашений, при условии, что такие льготы не препятствуют применению положений настоящего Технического Приложения.

Образец отметки (штампа)
(в соответствии со статьей 12)



(белый рисунок на голубом фоне)
размеры 5,0 см X 3,0 см
(Штамп белого цвета на голубом фоне)
размер 5,0 см X 3,0 см

**Оговорка Республики Болгария
к Техническому приложению по процедурам при осуществлении международного
таможенного транзита по коридору ТРАСЕКА при перевозке грузов железнодорожным
транспортом с использованием накладной СМГС к Основному многостороннему
соглашению о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия**

1. В отношении Республики Болгария текст п.4 Статьи 9 считается приемлемым в следующей редакции: «В соответствии с обязательствами, предусмотренными в пунктах 1-3, национальные железнодорожные компании несут ответственность за уплату таможенных платежей, которые могут быть высказаны в результате неправомерного действия или нарушения, совершенного в ходе соответствующей транзитной операции или в связи с ней».
2. В отношении Республики Болгария предусмотренная во втором абзаце Статьи 17 процедура применяется следующим образом: «Таможня пункта назначения, после оформления представленной накладной СМГС, возвращает железнодорожной компании заверенный экземпляр 2 накладной и изымает экземпляр 4 и необходимые документы».

**Заместитель Председателя Совета Министров и
Министр транспорта и коммуникаций
Республики Болгария**

Николай Василев

**Оговорка Грузии
к Протоколу о внесении дополнений к Основному многостороннему соглашению о
международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия**

Относительно пункта 3 настоящего Протокола, Грузия рассмотрит этот вопрос после внесения соответствующих изменений в «Налоговый Кодекс Грузии».

**Глава делегации Грузии
09.10.2003
г. Ереван**

М. Адеишвили

**Оговорка Республики Казахстан
к Протоколу о внесении дополнений к Основному многостороннему соглашению о
международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия**

Пункт 2 и 4 настоящего Протокола не могут приняты Казахстанской стороной, так как Основное Многостороннее Соглашение было подписано с оговоркой о железнодорожном транспорте.

Глава делегации Республики Казахстан
09.10.2003
г. Ереван

Байдаулетов Н.Т.

**Оговорка Республики Турция
к Протоколу о внесении дополнений к Основному многостороннему соглашению о
международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия**

Относительно статьи 4 данного Протокола, Турция рассмотрит данный вопрос после того, как станет Стороной Соглашения СМГС.

Глава делегации Турции
09.10.2003

**Оговорка Украины
к Протоколу о внесении дополнений к Основному многостороннему соглашению о
международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия**

Поддерживая суть положений Протокола, Украина не считает необходимым для себя вносить их как дополнение к Основному Многостороннему Соглашению.

Правительством Украины осуществляются меры, предусмотренные Протоколом, в виде актов национального законодательства, одновременно обязательных для всех 6 международных коридоров, проходящих по территории Украины.

Руководитель делегации Украины
Заместитель Министра транспорта

С . Кроль

Оговорка Республики Узбекистан*
**к Протоколу о внесении дополнений к Основному многостороннему соглашению о
международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия**

1. Республика Узбекистан будет рассматривать вопросы, предусмотренные в пункте 1 Протокола на двусторонней основе.
2. Пункт 4 Протокола принимается без распространения на Республику Узбекистан обязательств, предусмотренных в пункте 1 Статьи 8, пункте 4 статьи 9 и при замене в статье 5 «Межправительственной Комиссии ТРАСЕКА» на «Комитета ОСЖД» и в статье 12 Технического Приложения «железнодорожные компании» на «грузоотправители».

**Чрезвычайный и полномочный Посол Республики Узбекистан
в Азербайджанской Республике**

А. Абдурахманов

11.05.2004
г. Баку

* Неофициальный перевод. Оригинал на английском языке.

Декларация Румынии
к Протоколу о внесении дополнений к Основному многостороннему соглашению о
международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия^{*}

Касательно Румынии фраза «применять нулевую ставку НДС», указанная в пункте 3 Протокола о внесении дополнений к Основному многостороннему соглашению о международном транспорте по развитию коридора Европа-Кавказ-Азия, принятого 9 октября 2003 г. в Ереване, будет толковаться как «применение освобождения от уплаты налога на добавленную стоимость с правом удержания в отношении поставщиков услуг» согласно соответствующим положениям национального законодательства.

^{*} *Неофициальный перевод. Оригинал на английском языке.*